

суждение о поцелуе (песнь XII) и заменив «девическую грудь» (*gorge naissante*) «белизной прекрасного тела» (песнь V), он оставил нетронутыми сцену захвата англичанами женского монастыря и историю покушения на честь Жанны, совершенного ослом, в которого вселился дьявол.⁶

Что же касается литературного таланта, то переводчик «Орлеанской девственницы» был наделен им несравненно слабее. Лишь в очень немногих случаях воссоздал он стилистическое своеобразие вольтеровской поэмы. Среди наибольших удач такого рода — перевод особенно густо окрашенных в «библейские» тона (и потому звучащих особенно иронически) фрагментов, таких как воззвание св. Дениса к Жанне после ее чудесного избавления от домогательств Грибурдона или обращение матери Безонь, иными словами, юного студента, к случайно забредшей в монастырь Агнесе Сорель: «Воиди<...>, любезная странница, какой святитель, какое радостное празднество могло завести к олтарям нашим красоту сию толико вредную смертным? Не ангел ли ты или не святая ли, оставя вышних небес пределы, ниспосланные дабы утешить дщерей вышнего?».⁷

К тому же периоду относится целый ряд попыток перевести «Орлеанскую девственницу» стихами. Наброски к такому переводу остались в бумагах И. И. Хемницера;⁸ известно начало первой песни в переводе Ю. А. Нелединского-Мелецкого;⁹ сохранились и два анонимных перевода — трех первых песен¹⁰ и 80 начальных строк.¹¹ Но самой успешной и примечательной была попытка Д. В. Ефимьева, «полковника Ефимьева», как его часто называли.

Армейский офицер-артиллерист, Дмитрий Владимирович Ефимьев (1768—1804) занимался литературой в свободные часы, ради собственного удовольствия.¹² Тем не менее он получил довольно большую известность как драматург. Последние годы жизни Ефимьев посвятил переводу «Орлеанской девственницы», но выполнить свой замысел не успел, и слава замечательного переводчика Вольтера пришла к нему посмертно.

В противоположность своему предшественнику Ефимьев обращался с французским текстом весьма свободно, пренебрегая вто-

⁶ Отметим попутно систематическое вынесение в подстрочные примечания ремарок, помещенных у Вольтера в тексте в скобках (л. 18, 38, 63 об., 97, 97 об. и др.).

⁷ ИРЛИ, Р. II, оп. 1, № 57, л. 96 об.

⁸ ИРЛИ, 15934/ХСVIII б. 13, л. 2. — Опубликовано в статье: Вацуро В. Э. К вопросу о философских взглядах Хемницера. — В кн.: Русская литература XVIII века. Эпоха классицизма. М.—Л., 1964, с. 137—138.

⁹ ГПБ, ф. 603, № 7, л. 125; там же (л. 93—94) см. сведения о не дошедших до нас переводах Ф. И. Карцева и Ф. Г. Карина.

¹⁰ ИРЛИ, 4930/XXVI б. 26, л. 1—24.

¹¹ ИРЛИ, 16033/ХСIX б. 17.

¹² Несколько писем Ефимьева к А. В. Казадаеву сохранилось в Отделе рукописей ГПБ (ф. 325, № 34, 5 л.).